UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2011/12*

13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN

ASIGNATURA: *13704 - INFOR.APL.TRADUCCIÓN*
Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)
1412-Licenc. en Traducción e Interpretación: - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00
1413-Licenc. en Traducción e Interpretación:A - 13704-INFOR.APL.TRADUCCIÓN - 00
CENTRO: *Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés*
DEPARTAMENTO: *FILOLOGÍA MODERNA*
ÁREA: *Traducción E Interpretación*
PLAN: *11 - Año 200* **ESPECIALIDAD:**
CURSO: *Tercer curso* **IMPARTIDA:** *Primer y segundo sem.* **TIPO:** *Troncal*
CRÉDITOS: *4,5* **TEÓRICOS:** *1,5* **PRÁCTICOS:** *3*

Información ECTS

Créditos ECTS:
Horas presenciales:
- Horas teóricas (HT):
- Horas prácticas (HP):
- Horas de clases tutorizadas (HCT):
- Horas de evaluación:
- otras: Seminarios:

Horas no presenciales:
- trabajos tutorizados (HTT):
- actividad independiente (HAI):

Idioma en que se imparte:

Horas de trabajo del alumno:

Descriptores B.O.E.

Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas.

Temario

Los contenidos de esta materia se organizan en función de las herramientas informáticas que se ven en la parte práctica de la asignatura.

I) Contextualización.
1. Conceptos básicos y terminología utilizada.
2. Introducción.
   2.1. Razones que han provocado el uso del ordenador en la traducción.
   2.2. Antecedentes históricos de la traducción automática.
   2.3. A quienes van dirigidas estas herramientas

II) Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
3. Clasificación.
4. Procesadores de Texto.

4.1. Funciones aplicables en el proceso de traducción.
4.2. Utilización de estas funciones en OpenOffice Writer y en Microsoft Word .
4.3. Trabajo colaborativo. Documentos en línea. Google Docs.
5. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicos.
5.1. Conceptos básicos de bases de datos terminológicas.
5.2. Distribución de la información en estas bases de datos.
5.3. Funciones y características de los Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas.
5.4. Gestión de bases de datos usando el Gestor de Terminología de Déjà Vu.
5.5. Creación y gestión de bases de datos usando el Access.
5.6. Extractores de terminología.
6. Otros recursos de apoyo a la traducción humana.
7. Memorias de Traducción.
7.1. Definición.
7.2. Funcionamiento.
7.3. Aplicación.
7.4. Características.
7.5. Gestión de memorias de traducción usando Déjà Vu X, Wordfast Pro, OmegaT, Google Translator Toolkit y/o Similis Freelance.
7.6. Herramientas de alineamiento.
8. Gestión de proyectos de traducción
8.1. Planificación del proyecto.
8.2. Gestión económica del proyecto.
8.3. Control de la calidad de las traducciones.
9. Introducción a la localización de software.
9.1. Traducción de documentos etiquetados (páginas web).
9.2. Déjà Vu X, Google Translator Toolkit y/o CatsCradle como editor traductológico de páginas web.
9.2. Traducción de páginas web con apoyo de memorias de traducción y bases de datos terminológicas.
10. Traducción automática
10.1. Proceso de traducción utilizando estas herramientas.
10.2. Características.
10.3. Traducción humana asistida por ordenador vs Traducción automática
III) Elección de Sistema de Traducción Asistida por Ordenador
11. Criterios de elección de la herramienta más adecuada.
12. Evaluación de un nuevo software.
12.1. Mecanismos de evaluación de software comercial.
12.2. Software libre para traducción.

Requisitos Previos

Es necesario que los alumnos que accedan a esta asignatura posean unos conocimientos básicos de manejo del sistema operativo (Windows), del procesador de textos (Microsoft Word) y de internet.

Objetivos

El objeto de esta materia es que el alumnado se familiarice con una serie de herramientas informáticas que permiten obtener un mayor rendimiento en el proceso de traducción.
El alumnado, al finalizar el curso, debe conocer, saber usar y aprovechar las herramientas informáticas, tanto software como hardware, que se impartirán en clase; de igual modo, deben ser capaces de aprender a manejar y saber evaluar cualquier otra que aparezca en el mercado. Además, se pretende que tome conciencia de la utilidad y necesidad de esta ayuda que le brinda la informática y que, posteriormente, tiene su aplicación en su trabajo cotidiano, bien sea como

estudiante o como profesional.

Metodología

Los alumnos tienen habilitada la asignatura en el Campus Virtual de la Universidad. En este sitio pueden encontrar copia de los apuntes, enlaces de interés y propuestas de ejercicios prácticos.

Para los trabajos en grupo y ejercicios individuales los alumnos podrán disponer del aula de libre acceso, donde tendrán instalados los mismo programas que en el aula de docencia.

También se utilizarán herramientas de apoyo a la enseñanza presencial para plantear problemas y ejercicios prácticos sobre cada una de las funciones de cada programa.

TRABAJOS:
Los alumnos realizarán varios trabajos tanto individuales como en grupo, en los que aplicarán las herramientas vistas en un caso práctico.

MATERIAL DISPONIBLE:
Los alumnos tienen a su disposición en el Campus Virtual una copia de los apuntes necesarios para el seguimiento de la asignatura. Además, hay pequeños manuales sobre algunas de las herramientas utilizadas en la práctica (Déjà Vu X). Para el resto de las herramientas se ha dispuesto enlaces a manuales on-line que hay disponibles en Internet.

Criterios de Evaluación

La evaluación constará de 3 partes fundamentales, que constituyen cada una un porcentaje sobre la nota final. De este modo los porcentajes serán:

75% --> Evaluación de los contenidos de la asignatura mediante dos exámenes: uno sobre los conocimientos adquiridos en la parte teórica de la asignatura (20%) y otra en la que se evaluará el manejo de las herramientas vistas en la parte práctica (55%). En el examen práctico los estudiantes podrán disponer de todo el material de ayuda que deseen, ya que el objetivo no es memorizar qué botones hay que pulsar para que se realice determinada acción en el ordenador sino que sepa enfrentarse a los problemas que se le planteen de la manera más rápida y eficaz.

25 % --> Evaluación práctica de trabajos realizados sobre las herramientas informáticas de ayuda a la traducción. La evaluación se realizará de acuerdo a criterios como la dificultad, el nivel de elaboración, así como los conocimientos demostrados. El plazo de entrega de estos trabajos será establecido en el momento de su asignación a los alumnos.

Es necesario el aprobado (5) tanto de los exámenes como del trabajo por separado. Desde el momento en que el alumno se presente a uno de los exámenes (teórico o práctico) ya figurará como presentado en las actas. En caso de presentarse a sólo uno de ellos, se cosiderará la nota de cero al no presentado. En caso de sólo aprobar uno de los exámenes la nota de éste se guardará durante una convocatoria.

Descripción de las Prácticas

1. Procesador de textos (OpenOffice Writer, Microsoft Word y Google Docs):
Se verán funciones avanzadas útiles para la traducción, como localización de términos en textos alineados o paralelos, funciones de revisión, creación de glosarios de términos, asignación de idiomas al texto, uso de diccionarios personalizados y gestión de la documentación.

2. Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas (Access y Gestor de Bases de datos de Déjà Vu X).
En estas herramientas se verá cómo diseñar, crear y modificar bases de datos terminológicas, la inserción y modificación de los datos, la localización de información y otras funciones propias de cada herramienta que faciliten la gestión de los datos y su aplicación en la traducción de un documento.

3. Memorias de Traducción (Déjà Vu X, Wordfast Pro, OmegaT, Google Translator Toolkit y/o Similis Freelance).
Manejo de un programa de gestión de memorias de traducción y su utilización conjunta con el procesador de textos y la base de datos terminológica.

4. Herramientas de alineamiento (Déjà Vu X y/o bitext2tmx).
Manejo de herramientas de alineamiento de textos reciclar traducciones y almacenarlas en una memoria de traducción.

5. Herramientas de ayuda a la traducción de páginas web.
Uso del programa como Déjà Vu X, Google Translator Toolkit y/o CatsCradle junto con algunas de las herramientas vistas con anterioridad para realizar la traducción de textos con etiqutas (HTML).

Bibliografía

[1 Recomendado] Traducción y tecnologías /
Antoni Oliver, Joaquim Moré ; Salvador Climent (coordinador).
UOC,, Barcelona : (2008)
978-84-9788-740-3

[2 Recomendado] TRADUCCIÓN y nuevas tecnologías, herramientas auxiliares del traductor /
Carmen Valero Garcés, Isabel de la Cruz Cabanillas (eds.).
Universidad de Alcalá,, Alcalá de Henares : (2001)
84-8138-415-1

[3 Recomendado] Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción /
Gloria Corpas Pastor, M José Varela Salinas.
Atrio,, Granada : (2003)
84-96101-15-0

[4 Recomendado] Traducir (con) software libre /
Oscar Diaz Fouces, Marta García González (eds.).
Comares,, Granada : (2008)
978-84-9836-487-3

[5 Recomendado] Access 2002 : paso a paso /
Vicente Trigo Aranda.
Anaya,, Madrid : (2001)
8441512752

Equipo Docente

ALICIA KARINA BOLAÑOS MEDINA *(COORDINADOR)*

Categoría: *PROFESOR CONTRATADO DOCTOR, TIPO 1*

Departamento: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928458905* **Correo Electrónico:** *alicia.bolanos@ulpgc.es*

JOSÉ ISERN GONZÁLEZ

Categoría: *PROFESOR CONTRATADO DOCTOR, TIPO 1*

Departamento: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928451742* **Correo Electrónico:** *jose.isern@ulpgc.es*

Resumen en Inglés